スティックチョコレート
CHOCOLATE-STICK
決断のしるべ
TIME TO MAKE A DECISION

キーン
コーン
IS THERE ANYTHING ELSE?
THEN, LET'S END THIS STUDENT COUNCIL MEETING.
KAJIWARA IS AMAZING, ISN'T SHE?
SHE'S ALWAYS SO PERFECT.
I HEARD SHE ATTENDS THE FAMOUS CRAM SCHOOL IN FRONT OF THE STATION.
SHE REALLY IS BOTH SMART AND BEAUTIFUL.
ザワ
ザワ
ザワ
ザワ

SHE SCORED HIGHEST IN THE CLASS WITH AN AVERAGE OF 65.
EVERYONE, YOU SHOULD LEARN FROM HER!
I'LL BE RETURNING YOUR TEST PAPERS.
HIGHEST SCORE, KAJIWARA MAYU.
HERE!
U-MEI
I'M NOT THAT GREAT
TO THINK THAT YOU ARE ACCEPTED IN T UNIVERSITY, YOU'RE REALLY AMAZING, MAYU!
YOU BETTER TEACH US NEXT TIME MAYU!
OKAY!
MAYU, LET'S GO HOME TOGETHER!
ETO NOTEBOOK.. NOTEBOOK..
OKAY, SEE YOU TOMO-RROW!
I'M GOING TO BUY A NOTEBOOK FIRST. SEE YOU!
BAKKA
AH!

!!
THAT WAS FOR SALE!
W-WHAT SHOULD I DO?!
UM... EXCUSE ME..
HELLO? IS THERE ANYONE HERE?
THERE'S NOBODY IN THE SHOP..

ANYWAY, I SHOULD PAY FOR THIS. HOW MUCH IS IT?
¥2500-
¥2500...
OH NO, I DIDN'T BRING THAT MUCH MONEY...
EXCUSE ME!
THERE'S NOBODY...
NOBODY SHOULD KNOW OF THIS YET...
WHAT IF I CLEAN UP THAT GLASS QUICKLY AND RUSH HOME TO GET THE MONEY...
ドキン
ドキン
ドキン
ドキン

I'M NOT DOING ANYTHING WRONG!
¥2500-
ウィーン
I SAW YOU.
ニヤニヤ
H-... HANZAWA-SAN!
TO THINK THAT THE MODEL STUDENT KAJIWARA-SAN WOULD DO THIS KIND OF THING...
EVERYONE WOULD BE SURPRISED IF THEY KNEW.

PLEASE DON'T TELL ANYBODY!!
I SEE YOU!!
NO! I JUST WANTED TO TAKE SOME MONEY FROM MY HOUSE!
EXCUSES!
ANYONE WOULD AGREE THAT YOU WERE SHOPLIFTING.
OH, I KNOW...
HM... WHAT SHOULD I DO?
WHY DON'T YOU HAND OVER SOME M-O-N-E-Y?
IF YOU WANT ME TO KEEP QUIET,

IF THAT HAPPENS...
IF PEOPLE FINDS OUT ABOUT THIS, MY REPUTATION WOULD GO DOWN THE DRAIN...
EH?
YOU WANT TO CONTINUE BEING THE MODEL STUDENT, DON'T YOU?
FINE...
I'LL GIVE YOU THE MONEY...
I ONLY HAVE THIS MUCH RIGHT NOW...
SEE YOU! I'LL KEEP MY SILENCE AS PROMISED! ♪
1000
千円
1000
I WONDER IF SHE WILL REALLY KEEP QUIET ABOUT IT...

キーン
コーン
KAJIWARA-SAN, THANKS FOR YESTERDAY!
WOW, STUDYING IN ADVANCE?
UGH
はぁ
YAY!♡ MAYU-CHAN LENT ME HER HOMEWORK!♡
!!
THEN, CAN YOU LEND ME YOUR HOMEWORK FOR A WHILE?
O-OKAY..
スッ
WAIT, HANZAWA -SAN!
やったー
ラッキー
AFTER ASKING ME TO KEEP QUIET ABOUT THAT, THIS MUCH IS EXPECTED, RIGHT?
OR WOULD YOU PREFER TO HAVE EVERYONE KNOW ABOUT IT?

IT'LL BE BAD IF THEY FOUND OUT...
Y-YES...
NOTHING AT ALL, RIGHT MAYU-CHAN? ♡
WHAT WERE YOU SAYING, RUMI?
ピクッ
キーン
コーン
HELP ME CLEAN THE CLASSROOM, OKAY?
AND DO THE TOILET FOR ME!
I HAVE TO ENDURE!!
Faculty Room
DO YOU NEED SOMETHING?
職員室
IT'S EXAM WEEK, SO STUDENTS CAN'T COME IN.
I KNOW THAT.

THEN...
WHY DON'T YOU GO IN AND TAKE TOMORROW'S MATH EXAM PAPERS?
!!
TAKE IT QUICKLY!
W-WAIT... I'LL DO IT!!
ALRIGHT, I'LL TELL EVERYONE. TEACHER! TEACHEEERR~! ♡
NO!!!
IF I'M FOUND, HOW WOULD I EXPLAIN IT?!
THE EXAM PAPERS ARE NOT HERE...
HEY, THAT STUDENT OVER THERE!

テスト日程
資料室
NO ONE IS SUPPOSED TO BE HERE DURING EXAM PERIOD!
!!!
YOU!! WHAT ARE YOU DOING?!
WAIT!
THIS IS THE END OF ME!
!

THIS IS THE END OF EVERYTHING...
WHAT DID I DO WRONG...?
ふっ…
THAT TIME...
THIS WOULDN'T HAVE HAPPENED, WOULD IT?
IF I DIDN'T DO THAT...
IF I WANDER AROUND IN THIS FOREST...
I'LL EVENTUALLY DIE OF STARVATION, RIGHT...?
HUH? A SWEET SMELL...?
……?
CHOCO-LATES?
THIS SMELL

がばっ
!!
11ページ
THIS PLACE IS...?!
HAVE YOU WOKEN UP?
Y-YOU ARE...

I AM AIKAWA CHOCOLA, THE CHOCO-LATIER.
YOU COLLAPSED IN FRONT OF MY SHOP.
AH...
OH YEAH...
I WANTED TO KILL MYSELF
YOU SEEM TROUBLED...
THIS IS A SHOP THAT GRANTS WISHES WITH ITS CHOCOLATES.
THERE MUST BE A CHOCOLATE HERE THAT CAN WASH AWAY YOUR TROUBLES.
GRANTS WISHES...?
NOW, WHY DON'T YOU CHOOSE ONE YOU LIKE?

EXPENSIVE? HOW MUCH IS IT? EVERY ONE OF THEM LOOKS EXPENSIVE...
YOU CAN'T CHOOSE?
BUT...
MY CHOCOLATE IS EXPENSIVE...
IN THIS "REALITY"...
THAT'S BECAUSE YOU ARE LOST,
I WANT TO APOLOGISE TO THE SHOP SO THAT I WON'T BE STEPPED ON AND BULLIED BY RUMI ANYMORE...
BUT THEN, ABOUT THE TEST...

I WILL HELP YOU CHOOSE THE RIGHT PATH.
YOU HAVE THE STRENGTH TO MAKE A DECISION.
THEN, EAT THIS CHOCOLATE STICK.
IT WILL STRENGTHEN YOUR RESOLVE AND WILL.
BUT... BUT I DON'T HAVE MONEY..
FUFU.
WHAT I WANT FROM YOU IS NOT MONEY.
I FEEL LIKE I REALLY...
BUT...
SUSPICIOUS CHOCOLATE..
?
...WANT TO EAT IT!!

パアアアア
IT'S THE FIRST TIME I ATE ANY CHOCOLATE THIS GOOD!
IT'S ALMOST DARK, YOU SHOULD GO HOME.
HOW DOES IT TASTE?
WHAT WAS I WORRYING ABOUT?

THANKS! I HAVE TO GO NOW!
OH, YEAH! I HAVE SOMETHING I HAVE TO DO NO MATTER WHAT!
HEHEHE...
IS YOUR "WEAK HEART" THAT REFUSE TO ADMIT MISTAKES
WHAT I TAKE FROM YOU...
ZAKKA

I CAN'T RUN FROM THIS FOREVER!!
EXCUSE ME...
カーン
YES?
THIS... THIS GLASS IS...!!
THE MISSING GLASS...
WAS IT YOU WHO STOLE IT?!
I'M REALLY SORRY!
ANYWAY, I WANT YOU TO CALL YOUR PARENTS HERE.
Y-YES ..
MAYU!

DO YOU UNDERSTAND WHAT WILL HAPPEN? ESPECIALLY WHEN THE TEST IS SO CLOSE!
FOR YOU TO SHOPLIFT...
!!
YES...
I KEPT RUNNING AWAY FROM REALITY.
MOTHER, I ALWAYS HAD A WEAK HEART...
I KNOW HOW MUCH IT HURTS TO CONTINUE LYING...
SO... I WON'T LIE ANYMORE!

MAYU...
キーン
コーン
WHAT IS THE MEANING OF THIS, MAYU?!
YOU RAN AWAY YESTERDAY.
YOU'RE GOING TO HAVE TO TAKE IT TODAY!

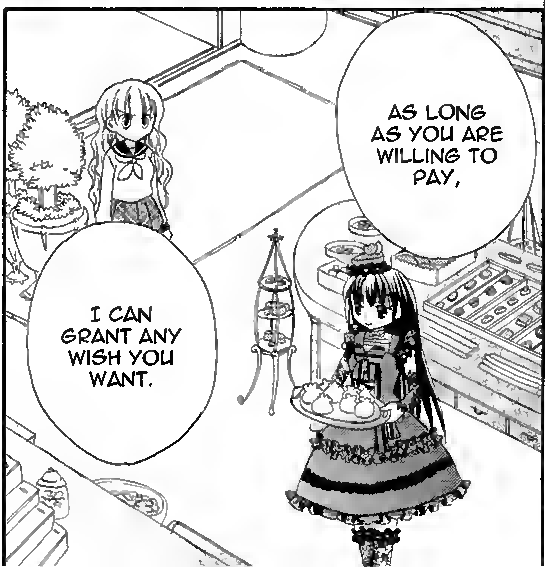
I REFUSE.
……!!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?!
DO YOU WANT ME TO TELL EVERYBODY ABOUT WHAT YOU DID?!
GO AHEAD.
えー なに?
!!
I TOLD THE SHOP OWNER AND APOLOGISED ALREADY.
I WON'T HAVE TO GIVE YOU MONEY ANYMORE.
!!
I ALSO WON'T HAVE TO LISTEN TO YOU ANYMORE.

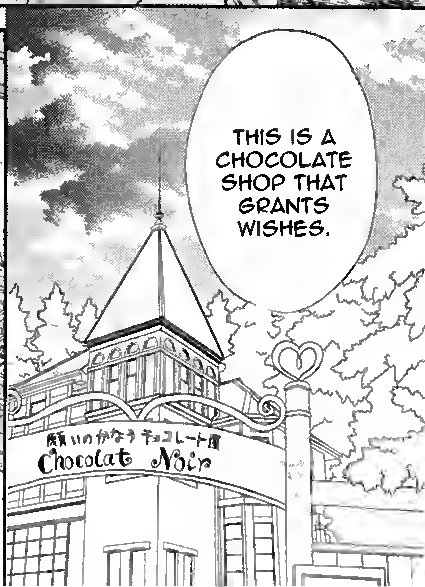
I HAVE TO THANK YOU FOR PULLING ME OUT OF THAT MESS.
I WAS LOST BECAUSE OF MY WEAK HEART.
Y-YOU'RE WRONG! I DIDN'T DO ANYTHING!
IT'S MAYU WHO...
I SAW MAYU BEING ORDERED AROUND BY RUMI...
RUMI DID THAT?
ヒソ
ヒソ
I WON'T BE YOUR SLAVE ANYMORE!
I WON'T GET LOST A SECOND TIME!!

ジロ
ジロ
NO... DON'T LOOK AT ME..
I DIDN'T DO ANYTHING WRONG!!
RUMI!
DON'T LOOK AT ME LIKE THAT!!

WELCOME!
HANZAWA RUMI-SAN, RIGHT?

WHAT A DISGUSTING SHOP...
SUDDENLY I REACHED THIS PLACE...


AS LONG AS YOU ARE WILLING TO PAY,
I CAN GRANT ANY WISH YOU WANT.


THIS IS A CHOCOLATE SHOP THAT GRANTS WISHES.
願いのかなうチョコレート屋
Chocolate Noir

*LABEL/SIGN: HIDE YOUR SECRETS *SHELL CHOCOLATES*
"SHELL CHOCOLATES" TO HIDE YOUR SECRET?
HEH, THIS SHOP IS JUST A FRAUD.
WHO WOULD WANT TO PAY FOR THOSE COSTLY FAKES?
I'M OUT OF HERE!
DISRESPECT-FUL AND SHAMELESS GIRL...

FALL INTO THE DARKNESS...
THE TASTE ISN'T HALF BAD... I WONDER IF IT WILL REALLY HIDE MY SECRET?
もぐもぐ
AH!
きゃはは
なにソレー

ERI! TOMO!
OW!
WHAT'RE YOU DOING?!
DON'T IGNORE ME!!
HEY!
W... WHAT... WHAT'S GOING ON?!

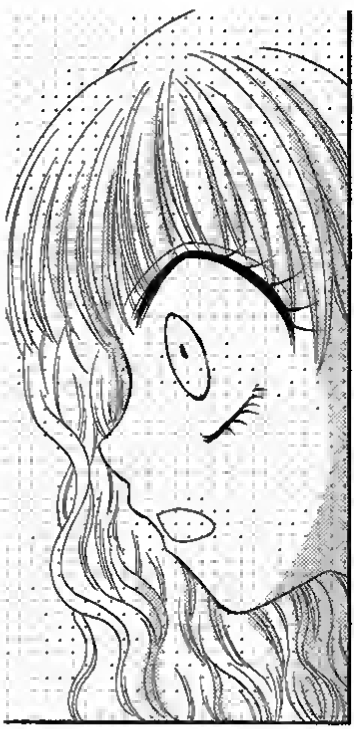
ゴオオオ
SOME-
ONE!!
HELP
ME!!!!

NOBODY WILL REALISE YOU EXIST.
コツ
ブロロロ…
HUH? DID WE HIT SOMETHING?
BUT YOUR EVIL DEED WILL BE HIDDEN FOREVER, JUST AS YOU WISHED.
...YOUR EXISTENCE ITSELF.
I TAKE...

WELL, I WANT TO MAKE SURE EVERYBODY UNDERSTANDS PROPERLY COS I HATE IT A LOT WHEN I READ MANGA AND SUDDENLY I RUN INTO SOMETHING LOST IN TRANSLATION.

AHEM, SO, WHEN RUMI SAYS THAT MAYU HAS TO "TAKE IT TODAY" SHE MEANS THAT MAYU MUST GO INTO THE FACULTY ROOM AND TRY TO GET THE TEST PAPERS AGAIN.

SAVVY? GET IT?



NOTE:
ANO... I KINDA MESSED UP THE BUBBLE SPEECH IN RUMI'S SCREAMING SCENE. I DON'T HAVE ANY EXCUSES, GOMEN NASAI /DOGEZA

RAWS: Rawlst

Thanks to Artalitah & VJH
(without them I would've gotten lost in the maze of words)

I am still a rookie in all this translating/editing thing. I don't have a proofreader to point out all the mistakes for me, and it's really hard to see what's wrong with a page if you have been staring at it for 15 minutes. Oh, and yes, I do all this alone when I have time. That's why each chapter takes a damn long time to be done. I work out the translations with both the Japanese copy and another copy in Indonesian, which happens to be where I lived in until I transferred to Singapore. I try to follow the Japanese dialogue as much as possible, but here and there I would stumble into a word I don't understand and I have to cross-check it with the Indonesian one to get an accurate translation.

tenshime

If you have suggestions, corrections, comments or criticism, I welcome you to e-mail me at:
tenshi_player@hotmail.co.id